

ആദ്യത്തെ ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാളം നിഘണ്ടു

1971 മാ. 2. 7

പ്രൊഫ: സി. കെ. മുസ്സതു്

അസി: ഡയാകൂർ, ലാംഗോജ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്, തിരുവനന്തപുരം

സ്വാതന്ത്ര്യപ്രസ്ഥാനം ഇന്ത്യയിൽ തുടങ്ങിവെച്ചത് ഒരു സായ്പാണെങ്കിൽ, മലയാളഭാഷയുടെ നവീകരണത്തിനു വേണ്ട ആദ്യശ്രമങ്ങൾക്കു് നമ്മുടെ കടപ്പാടു് പാശ്ചാത്യന്മാരോടാണു്. ആദ്യമായി ഒരു മലയാളം അച്ചുകൂടം സ്ഥാപിച്ചു് അതിൽ താൻ തന്നെ നിർമ്മിച്ച മലയാളം-ഇംഗ്ലീഷ് നിഘണ്ടുവും തുടർന്നു് ഒരു ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാളം നിഘണ്ടുവും അച്ചടിച്ചു് കൈരളിക്കു് സമ്മാനിച്ച ബെഞ്ചമിൻബെയ് ലിയുടെ പേരു്, തൃശ്ശൂർത്തട്ടൻകോട്ടെ പോലെ പ്രാത:സ്തരണീയമാണു്. 1933-ൽ സ്വാതിതിരുനാൾ മഹാരാജാവിന്റെ കാലത്തു് സർക്കാർ അച്ചുകൂടം തിരുവനന്തപുരത്തു് സ്ഥാപിച്ചതുവരെ സർക്കാറവശ്യമായ അച്ചടിച്ചണി മുഴുവൻ ബെയ്ലി സ്ഥാപിച്ച സി. എം. എസ്. പ്രസ്സാണു് നിർവ്വഹിച്ചുപോന്നതു് എന്നും കൂട്ടത്തിൽ സ്മരിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നു.

ചട്ടു് മിഷൻ പ്രവർത്തനാർത്ഥം 25-ാമത്തെ വയസ്സിൽ 1816-ലാണു് ബെഞ്ചമിൻബെയ്ലി കേരളത്തിൽ എത്തുന്നതു്. മിഷൻ പ്രവർത്തനം ഫലപ്രദമാകണമെങ്കിൽ ബൈബിൾ മലയാളത്തിലേയ്ക്കു് വിവർത്തനം ചെയ്യാതെ തരമില്ല. ആ വിവർത്തനത്തിനിടയ്ക്കാണു് ഭാഷാപ്രശ്നങ്ങൾ

ഉമായി ബെയ്ലി ബന്ധപ്പെടുന്നതു്. കൂട്ടത്തിൽ അച്ചടിയുടെ പ്രശ്നവും ഉയർന്നു വന്നു. പുസ്തകങ്ങൾ എഴുതിക്കിട്ടും; പക്ഷേ അച്ചടിച്ചു കിട്ടാൻ മാറ്റമെന്തു് എന്നപ്രശ്നം ഇന്നു് ഭാഷാഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടിനെ അലട്ടുന്നതു പോലെ, ബെയ്ലിയേയും വിഷമിപ്പിച്ചു. സ്വാശ്രയശീലമായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റെ കൈമുതൽ. കേരളസാഹിത്യചരിത്രത്തിൽ ഉള്ളൂർ പറഞ്ഞപോലെ, "താൻ തന്നെ പല പുസ്തകങ്ങൾ നോക്കിയും ബുദ്ധി കൊണ്ടാലോചിച്ചും കോട്ടയത്തു് ഒരു ആശാരിയേയും രണ്ടു കൊല്ലനാരേയുംകൊണ്ടു് ആ വ്യവസായശീലൻ ആവശ്യമുള്ള അച്ചുകളെല്ലാം കൊത്തിച്ചു; മരംകൊണ്ടു് ഒരു പുതിയ മുദ്രണയന്ത്രം 1829-ൽ ഉണ്ടാക്കിച്ചു." വൈദ്യനാഥയ്യർ എന്നൊരു ബ്രാഹ്മണന്റെ സഹായം ബൈബിൾ തർജ്ജമയിൽ ബെയ്ലി നേടിയെങ്കിൽ, അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രായോഗിക ബുദ്ധിയെക്കുറിച്ചൊന്നും വിശേഷിച്ചു് എഴുതേണ്ടതില്ലല്ലോ. 1842-ൽ സമ്പൂർണ്ണ ബൈബിൾ അച്ചടി പൂർത്തിയായി.

അകാരാദിക്രമത്തിൽ ഒരു മലയാളം-ഇംഗ്ലീഷ് നിഘണ്ടു നിർമ്മിക്കാനായി, ബെയ്ലിയുടെ അടുത്ത ശ്രമം. 1846-ൽ A Dictionary of high and Colloquial

Malayalam and English നിർമ്മിച്ചു. പണ്ഡിതന്മാരുടെ പുസ്തകഭാഷയും സംസാരഭാഷയും ആ നിഘണ്ടുവിൽ പ്രതിഫലിക്കുന്നുണ്ടെന്ന്, പേർ സൂചിപ്പിക്കുന്നു. ആ നിഘണ്ടുവിന്റെ മുഖവുരയിൽ ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാളം നിഘണ്ടുക്കൂടി താൻ ഛാനിട്ടുവരികയാണെന്ന് പ്രസ്താവിച്ചിരുന്നു. അതിന്റെ ഫലമാണ് 1849 നവംബറിൽ (1848 എന്ന് ഉള്ളൂരും തുടൻ പലരും എഴുതിയത് ശരിയല്ല) A Concise Dictionary of English and Malayalam എന്ന ചെറുനിഘണ്ടു പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. ഇതിൽ മലയാളം-ഇംഗ്ലീഷ് ബൃഹത്തുനിഘണ്ടുവിന്റെ ഒരു പുതിയ പതിപ്പ് വെട്ടുമാണിയുടെ ശ്രമത്തിൽ പുറത്തുവന്നിരിക്കുന്നു. അതിന്റെ ആമുഖത്തിൽ ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാളം നിഘണ്ടുവിനെക്കുറിച്ച് ചെറുപരാമർശമുണ്ട്. ഒരു രണ്ടാം പതിപ്പ് അതിനുണ്ടായിട്ടുണ്ട്.

ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാളം നിഘണ്ടുവിന്റെ രണ്ടാംപതിപ്പിന്റെ ഒരു കോപ്പി ഇറയുടെ പുത്തരിക്കണ്ടം പഴയ പുസ്തകവില്പനക്കാർ എനിക്കു തന്നു. ഒന്നും രണ്ടും പതിപ്പുകളുടെ ആമുഖമടക്കം എല്ലാ പേജുകളും അതിലുണ്ടായിരുന്നു. പൊടിഞ്ഞുപോകാതെ ബൈബിൾ ചെറുപ്പക്കാർ സ്വല്പം വിഷമിച്ചു എന്നുമാത്രം. രണ്ടാം പതിപ്പ് 1868 മാർച്ച് മാസത്തിൽ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയപ്പോൾ ബെയ്ലി ഇംഗ്ലണ്ടിലായിരുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ നിർദ്ദേശമനുസരിച്ച് ഒരു സുഹൃത്താണ് കോട്ടയത്തുനിന്നു തന്നെ രണ്ടാംപതിപ്പ് ഇറക്കിയത്. ദൂരത്തിരിയ്ക്കു കാരണം ഒന്നാം പതിപ്പിനെ അപേക്ഷിച്ച് പരിഷ്കാരങ്ങൾ വരുത്താനോ നോട്ടക്കുറവുകൾ തീർക്കാനോ കഴിഞ്ഞില്ലെന്ന് രണ്ടാംപതിപ്പിന്റെ മുഖവുരയിൽ അദ്ദേഹം വേദിച്ചു.

This being the first work of the kind ever published it cannot of course be expected to be perfect or incapable of improvement. Of this the author is fully sensible and therefore claims the indulgence and Candour of every the impartial Consulter of a work which has been executed with no little labour and a desire to find the Correct rendering of the words in Malayalam in all their meanings." തന്റെ പണ്ഡിതോചിതമായ വിനയസ്വഭാവത്തെ പ്രകടമാക്കുന്നതിനു പുറമേ, തിരുവിതാംകൂർ മഹാരാജാവ്, റസിഡൻറ് സായ്പ്, ജനറൽ കല്ലൻ, മദിരാശി ഗവണ്മെൻറ് എന്നീ കേന്ദ്രങ്ങളിൽ നിന്നു ലഭിച്ച സഹായങ്ങളെ നന്ദിപൂർവ്വം ആമുഖത്തിൽ അനുസ്മരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ആദ്യത്തെ ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാളം നിഘണ്ടു എന്ന ചരിത്രപ്രാധാന്യം ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന് തീർച്ചയായുമുണ്ട്. പുറമേ, ആശയവിനിമയത്തിൽ ഭാഷയ്ക്കുള്ള പ്രാധാന്യം എത്രമാത്രമാണെന്ന് സായ്പന്മാർ എന്നേ ധരിച്ചിരുന്നു എന്നും ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ പ്രസിദ്ധീകരണം വിളിച്ചുപറയുന്നു. ബൈബിൾ രത്നങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിലുള്ളത് വേണമെങ്കിൽ വായിച്ചുകൊള്ളട്ടെ എന്നുവെങ്കിലും, അതിന്റെ മലയാള വിവർത്തനത്തിനുവേണ്ടി ഇത്രയും കഷ്ടപ്പെടാൻ അവർ തയ്യാറായല്ലോ. ശാസ്ത്രരത്നങ്ങളെ അദ്ധ്യേതാക്കളുടെ ഹൃദയാന്തർഭാഗത്തേയ്ക്കെത്തിക്കാനും ശാസ്ത്രബോധം ജനസാമാന്യത്തിനുണ്ടാക്കാനും ഒരുതരം മിഷനറി പ്രവർത്തനത്തിനിറങ്ങണമെന്നുകൂടി ഭംഗ്യന്തരേണ ബെയ്ലി സായ്പിന്റെ മാതൃക നമുക്ക് ഉൽബോധകമായിരിക്കുകയാണു്.

ഉൾപ്പെടെ ഇംഗ്ലീഷ് വാക്യം പരിശോധിച്ചാൽ കഴിഞ്ഞ 120 വർഷങ്ങൾക്കകത്തു് ഇംഗ്ലീഷ് ശൈലികൾ തന്നെ എത്രമാത്രം മാറിക്കഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ടെന്നു് തെളിയും. sensible, consuler, indulgence and condour എന്നീ പദങ്ങൾ ഉദ്ദേശിച്ച അർത്ഥത്തിൽ നാമിന്നു് പ്രയോഗിക്കയില്ല. ഭാഷയിലുണ്ടായ മാറ്റമെന്നപോലെ ശാസ്ത്രംഗത്തുണ്ടായ വികാസങ്ങൾ ഏതെല്ലാമാണെന്നും, അങ്ങിനെ എത്ര നൂതന പദങ്ങൾ ഭാഷയിലേക്കു കടന്നുവന്നുവെന്നും ഗ്രന്ഥമൊന്നു ഓടിച്ചു മറിച്ചുനോക്കിയാൽ ബോധ്യമാകും. കോട്ടയം അന്നു് Cottayam ആയാണു് എഴുതപ്പെടുക. കലണ്ടറിന്റെ റെപ്പല്ലിങ്ങു് Kalendar എന്നും കാക്കയുടെ കറച്ചിൽ Kaw എന്നുമായിരുന്നു അക്കാലത്തു്.

മലയാളത്തിൽ അക്കാലത്തു് ദീർഘപ്പള്ളി നടപ്പിലായിരുന്നു. Basket-നും Fort-നും കൊട്ട എന്നേ എഴുതുകയുള്ളു. ചെമ്പും ചേമ്പും എഴുത്തിലൊന്നു തന്നെ. സാഹിത്യപ്രണയിനികൾ ഒന്നാം ഭാഗത്തിൽ തോമസ് പോൾ, ബി. ഏ. ഇങ്ങിനെ പ്രസ്താവിച്ചിരുന്നു: "ഏകാരത്തിന്റെ ദീർഘത്തിന്നു് ദീർഘപ്പള്ളി ഉപയോഗിച്ചതു് ആദ്യം ഡോ: ഗുണ്ടർട്ടാണെന്നു് പറയുന്നതു് പരമാർത്ഥം തന്നെയോ എന്നു് ഭാഷാചരിത്രജ്ഞാനികൾ പറയേണ്ടതാണു്." ഗുണ്ടർട്ടിന്റെ നിഘണ്ടു 1872-ൽ ആണു് പ്രസിദ്ധീകൃതമായതു്. അതിൽ ഉടനീളം ദീർഘപ്പള്ളി പ്രയോഗിക്കപ്പെട്ടിരുന്നു. 1868 മാർച്ചു് മാസത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ബെയ്ലിയുടെ നിഘണ്ടുവിൽ ദീർഘപ്പള്ളി തീരെയില്ല എന്നതു് ഗുണ്ടർട്ടിനെക്കുറിച്ചു് തോമസ് പോൾ പറഞ്ഞതിനുപോൽബലകമാകുന്നു. സി. എം. എസ്. പ്രസ്സിൽ 1884-ൽ ഒരു ഭൂമിശാസ്ത്ര

ഗ്രന്ഥം സർക്കാരിനുവേണ്ടി അച്ചടിപ്പിച്ചതിൽ തന്നെ ഒന്നു രണ്ടു ദിക്കിലല്ലാതെ പൊതുവിൽ ദീർഘപ്പള്ളി ഉപയോഗിച്ചിട്ടില്ല. തെക്കു് ഒരു പ്രസ്സിലും 1873-നുമുമ്പു ദീർഘപ്പള്ളി ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. കയ്യെഴുത്തിൽ ദീർഘപ്പള്ളി പതിവുമില്ല. അതുകൊണ്ടു് ഗുണ്ടർട്ടാണു് ദീർഘപ്പള്ളിയുടെ ആദ്യപ്രയോക്താവു് എന്നു് സിദ്ധിക്കുന്നു.

ശാസ്ത്രത്തിന്റെ വളർച്ചയെക്കുറിച്ചും ചില ധാരണകൾ പഴയ നിഘണ്ടുവിന്റെ താളുകൾ നൽകുന്നു. ഇന്നു് പ്രചാരത്തിലുള്ള അലൂമിനിയം, ബൈസിക്സൺ, സിനേമ, ഡൈനാമോ, ഇലക്ട്രോൺ, പ്രോട്ടോൺ, ന്യൂട്രോൺ എന്നീ പദങ്ങൾ ഒന്നും ബെയ്ലിയുടെ നിഘണ്ടുവിലില്ല. കാരണം അക്കാലത്തു് ഇവയൊന്നും കണ്ടെത്തപ്പെട്ടിരുന്നില്ല എന്നതുതന്നെ. ഇലക്ട്രിസിറ്റി കൗകോടുത്ത വിവരണം രസകരമാകുന്നു. "അഗ്നിയുണ്ടാകുന്ന വിദ്യ, അരക്കുകമ്പി മുതലായവ ഒന്നോടൊന്നു് ഉരയുന്നതിനാൽ അഗ്നിയുണ്ടാകുന്ന ഗുണം." റേഡിയോ എന്ന ശബ്ദത്തെപ്പറ്റി ഒന്നും പറയേണ്ടതില്ലല്ലോ.

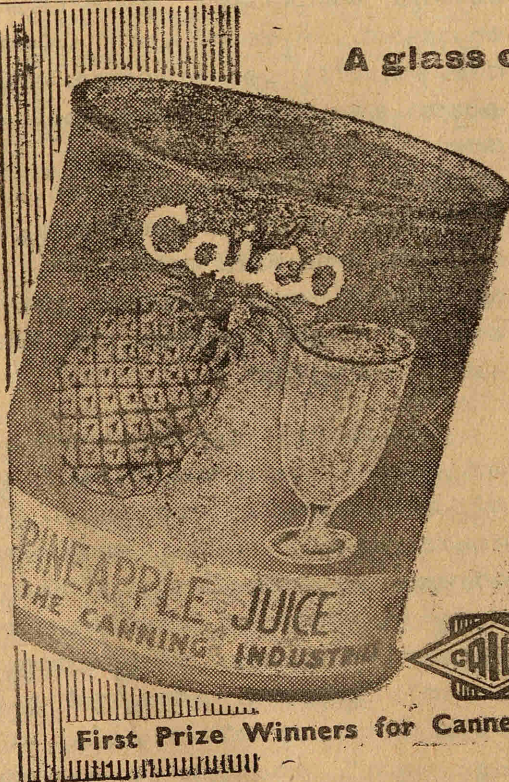
അനാരോഗ്യം ബെയ്ലിസായുപിനെ കൂടക്കൂടെ അലട്ടിക്കൊണ്ടിരുന്നു, പ്രതികൂല കാലാവസ്ഥ അത്യധാനം ഇവ രണ്ടുമായിരുന്നിരിക്കണം അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആരോഗ്യത്തെ കരണ്ടതു്. 1830-നോടുത്തു് ഇംഗ്ലണ്ടിലേക്കു മടങ്ങിയെങ്കിലും ഏറെത്താമസിയാതെ കോട്ടയത്തേക്കു തന്നെ തിരിച്ചുപോന്നു. മുത്തപുത്രൻ ഇംഗ്ലണ്ടിൽ നിന്നു് പരിശീലനം കഴിച്ചു. സി. എം. എസ്. അച്ചുകൂടം സുപ്രബോധിച്ചാഴെടുത്തു കഴിഞ്ഞിരുന്നു. മുപ്പത്തിനാലു വർഷത്തെ മതഭാഷാസംബന്ധമായ പ്രവർത്തനത്തിനുശേഷം 1850-ൽ സ്വദേശം

നാട്ടുവെട്ടി. 1879-ൽ സി. എം. എസ്. മുത്തപുത്രൻ അടിച്ചു കൊടുത്തു. ചുവർ കൈകൾ സി. എം. എസ്. മുത്തപുത്രൻ കൊടുത്തു. സി. എം. എസ്. മുത്തപുത്രൻ കൊടുത്തു. സി. എം. എസ്. മുത്തപുത്രൻ കൊടുത്തു.

ശത്തേക്കു മടങ്ങി. അവിടെ ഇരുന്നുകൊണ്ടുതന്നെ തന്റെ ഇംഗ്ലീഷ്-മലയാളം നിഘണ്ടുവിന്റെ രണ്ടാം പതിപ്പ് കോട്ടയത്തുവെച്ച് അച്ചടിപ്പിച്ചു. 1871 ഏപ്രിൽ 30-ാം തീയതി 80-ാമത്തെ വയസ്സിൽ ബെഞ്ചമിൻ ബെയ്ലി ദിവംഗതനായതിന്റെ ശതാബ്ദി വർഷമാണല്ലോ നമുക്കാചരിക്കാനുള്ളത്.

അങ്ങിനെ 1791-ൽ ഇംഗ്ലണ്ടിലെ യോർക്ക്ഷയിലെ ഡ്യൂസ്മുത്ത് എന്ന സ്ഥലത്തു ജനിച്ച സായ്പ് കേരളത്തിൽ വന്ന് കേരളീയർക്കും കേരളഭാഷയ്ക്കും വേണ്ടി സമർപ്പണബുദ്ധിയോടെ പ്രവർത്തിച്ചു. പക്ഷെ, അദ്ദേഹം സ്വജീവിതത്തെ

വിലയിരുത്തുന്നതു നോക്കൂ: “ആ ദീർഘകാലഘട്ടത്തിലേയ്ക്കു തിരിഞ്ഞു നോക്കുമ്പോൾ എന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ എത്ര നിസ്സാരമായിരുന്നുവെന്നോത്തു് ഞാൻ വിവശനായിപ്പോകുന്നു.” തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ വിനയവിവശനായി പറയുന്നതു് ഏതാണു് ഈ സ്വരത്തിലായിരുന്നല്ലോ: “ബ്രഹ്മപാദജ, നജ്ഞാനിനാമാദ്യനായുള്ളൊരു ഞാൻ” എന്നാണല്ലോ സ്വയം വിശേഷിപ്പിക്കുന്നതു്! മലയാളം എഴുത്തു നടപ്പുള്ള കാലം എഴുത്തച്ഛൻ സൂരിക്കപ്പെടുന്നപോലെ മലയാളം അച്ചടിയും നിഘണ്ടുക്കളും ഉപയോഗിക്കപ്പെടുമ്പോഴെല്ലാം ബെയ്ലി സായ്പ് ബഹുമാനപൂർവ്വം സ്മരിക്കപ്പെടും. തീർച്ച.



A glass of Pineapple Juice a day

Keeps your fatigue away

only

Calico PINEAPPLE JUICE

can claim this, because the juice is taken from picked garden-ripe pineapples, from their own garden



THE CANNING INDUSTRIES COCHIN LTD TRICHUR (Kerala State)

First Prize Winners for Canned Fruits in Govt. of India Competition

DISTRIBUTORS FOR KERALA STATE
M/S. Kollanoor Agencies

Chalissery P. O.
 SALES DEPOT

Phone 42
 MARKET ROAD
 ERNAKULAM